

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom - Happiness

Hạ Long, ngày 06 tháng 12 năm 2023

Ha Long, December 06th 2023

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

V/v: Mời chào giá cạnh tranh gói thầu: “Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2024”

Re.: Invitation to tender for Supplying Diesel 0.05S-II in 2024

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân tổ chức mua sắm gói thầu: “Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2024” theo hình thức chào giá cạnh tranh.

Cai Lan International Container Terminal LLC shall organize competitive tender for the package: “Supplying Diesel fuel 0.05S-II in 2024”.

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên.

Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced bidders to participate in bidding on this package.

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện chậm nhất 16h30' ngày 20/12/2023 đến địa chỉ:

Bid documents shall be sent directly or by post to the following address no later than 4:30PM on 20th December 2023:

Phòng Kế toán / Accounting & Finance Department

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ Cai Lan International Container Terminal LLC

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ No. 1 Cai Lan Street, Bai Chay ward, Halong City, Quang Ninh province

Người liên hệ/ Contact: Mrs. Huyền/ 02033. 896 000 (x 8006)

Trân trọng cảm ơn!

Sincerely thank you.

Nơi nhận/ Recipients

- Các nhà thầu quan tâm chào giá;/ Bidders are interested in tender
- Đăng tải website, facebook công ty;/ Posting CICT's website, facebook;
- Lưu: Phòng Kế toán / Archive: Accounting & Finance Dept.

TỔNG GIÁM ĐỐC

GENERAL DIRECTOR



FRANK VAN ROMPAEY

BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ REQUEST FOR TENDER

Tên gói thầu: Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2024

Package: Supplying Diesel 0.05S-II in 2024

(Áp dụng theo Quy chế mua sắm hàng hóa, dịch vụ số CICT.QT/2020.01-ACC ngày 14/12/2021 của Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân)

(In accordance with Procurement Procedure No. CICT.QT/2020.01-ACC dated 14th December 2021 of Cai Lan International Container Terminal LLC)

Hạ Long, ngày 06 tháng 12 năm 2023

ĐẠI DIỆN BÊN MỜI CHÀO GIÁ

REPRESENTATIVE OF PURCHASER

TỔNG GIÁM ĐỐC

GENERAL DIRECTOR



- + Bản sao công chứng Hợp đồng cung cấp dầu Diesel 0,05S – II. / *Notarized copy of Diesel 0,05S – II supply contract*
- + Bản sao Biên bản bàn giao hàng hóa và Hóa đơn GTGT/ *Copy of Handover Minutes and VAT invoices*
- + Tài liệu chứng minh Hợp đồng tương tự đạt tiến độ theo yêu cầu của chủ đầu tư./ *Documents proving that the same contracts meets the progress of purchaser's request.*

Mục 4. Nộp, tiếp nhận và mở báo giá

Section 4. Submitting, receiving and bid opening

Nhà cung cấp có thể nộp báo giá trực tiếp hoặc qua đường bưu điện về địa chỉ:

The bidder can submit bidding document directly or by post to the following address:

Phòng Kế toán/ *Accounting & Finance Department*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan street, Bai Chay ward, Halong City, Quang Ninh province*

Người liên hệ/ *Contact: Mrs. Huyền/ 02033. 896 000 (x 8006)*

và không muộn hơn thời gian theo quy định tại thông báo.

and no later than the time specified in this invitation

Bên mời chào giá sẽ tiếp nhận báo giá của tất cả nhà thầu nộp báo giá trước thời điểm đóng hồ sơ. Các báo giá được gửi đến bên mời chào giá sau thời điểm hết hạn nộp báo giá sẽ không được xem xét.

The Purchaser shall receive bid document from all bidders who submit before the time of closure. Bid documents sent to the procuring entity after the deadline of submission shall not be considered.

Bên mời chào giá tiến hành mở công khai báo giá của các nhà thầu vào lúc 10h00' ngày 21/12/2023 tại trụ sở Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân.

The Purchaser shall organize bid opening at 10:00AM on 21st December 2023 at the headquarter of Cai Lan International Container Terminal LLC.

Mục 5. Làm rõ chào giá

Section 5. Clarification the quotation

1. Sau khi mở chào giá, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ báo giá theo yêu cầu của bên mời chào giá nếu có. Bên mời chào giá sẽ có văn bản yêu cầu nhà thầu làm rõ báo giá (nếu có).

After bid opening, the bidder shall be responsible for clarifying the Purchaser's comments on the quotation if any. The purchaser shall issue any comment in writing (if any).

2. Việc làm rõ phải bảo đảm không làm thay đổi nội dung cơ bản của báo giá đã nộp và không thay đổi giá chào.

The clarification must ensure that the content of the submitted quotation and the offer price shall not be changed.

Mục 6. Điều kiện xét duyệt nhà cung cấp

Section 6. Conditions for review

Nhà thầu được xem xét lựa chọn khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

The bidder that can meet these following conditions shall be selected:

1. Có báo giá đáp ứng tất cả các yêu cầu trong bản yêu cầu báo giá bao gồm hồ sơ năng lực, khả năng cung cấp hàng hóa;

Providing bid documents in accordance with all requirements in this Request for tender including company's profile and capability;

2. Có giá chào chiết khấu bình quân năm cao nhất.

Having the most competitive average annual discount.

Mục 7. Công khai kết quả lựa chọn nhà cung cấp

Section 7. Announcement of the winning bidder

Kết quả lựa chọn nhà thầu sẽ được gửi đến tất cả nhà cung cấp tham dự báo giá bằng văn bản.

The result of bidder selection shall be sent to all the participated bidders in writing.

Chương II. PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI THẦU

Chapter II. SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

Mục 1. Phạm vi cung cấp

Section 1. Scope of works

STT Seq.	Nội dung Description	Đơn vị tính Unit	Số lượng bình quân/tháng Average quantity per month
1	Dầu Diesel 0,05S – II Diesel 0.05S-II	Lít thực tế Actual liter	Khoảng 33.400 lít About 33,400 Liters

Mục 2. Giá bán

Section 2. Price

Giá bán (=) Giá bán lẻ thực tế tại thời điểm nhận được đơn hàng từ bên mời chào giá trừ (-) đi chiết khấu.

Selling price (=) The effective retail price at the time of getting official purchase order from purchaser minus (-) the discount

Trong đó:

In which:

- Giá bán lẻ thực tế tại thời điểm nhận được đơn hàng từ bên mời chào giá: là mức giá bán lẻ theo quy định của Nhà nước (Petrolimex Việt Nam) được xác định theo Thông cáo báo chí trên website www.petrolimex.com.vn (Áp dụng giá Vùng 1).

The effective retail price at the time of getting official purchase order from purchaser: The retail price regulated by State (Petrolimex Vietnam) is defined as per Price notice on website: www.petrolimex.com.vn (applied price for Area No. 1)

- Chiết khấu: Chiết khấu trong giá bán được Nhà thầu đưa ra theo từng thời điểm đặt hàng của bên mua, tuy nhiên Nhà thầu phải đảm bảo mức chiết khấu bình quân năm đạt tối thiểu 800 VNĐ (đã bao gồm VAT).

The discount: Discount on the selling price shall be given by the Bidder for each purchaser's order, but the Bidder must ensure the average annual discount reaches at least VND 800 (including VAT).

Mục 3, Địa điểm và thời gian giao hàng

Section 3. Delivery place and time

- Địa điểm giao hàng: tại kho nhiên liệu của bên mời chào giá tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái



Lân - Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

Delivery place: fuel storage area of purchaser at Cai Lan International Container Terminal LLC No.1, Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province

- Thời gian giao hàng: trong vòng 24 giờ trừ thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ lễ) từ thời điểm nhận được Đơn mua hàng của bên mời chào giá (gửi qua email).

Delivery time: within 24 hours (excluded Saturday, Sunday and public holidays) from the time of receipt of purchase order from purchaser (through the e-mail).

Mục 4. Điều kiện thanh toán

Section 4. Payment terms

Bên mua gửi đơn đặt hàng chính thức tối thiểu 02 ngày trước kỳ điều chỉnh giá xăng dầu của Nhà nước.

Bên mua thanh toán tiền hàng cho nhà thầu ngay sau khi hai bên xác nhận đơn đặt hàng cho từng lần lấy hàng và trước khi giao hàng (nhận bản xác nhận đầy đủ chữ ký, dấu của Nhà thầu qua email, bản ký gốc được bổ sung sau trong hồ sơ chứng từ giao nhận hàng).

Ngày hoàn thành giao nhận hàng là ngày đại diện hai bên ký xác nhận trên biên bản giao nhận.

Purchaser will send the official Purchase order (PO) at least 2 days before the State's fuel price adjustment period.

Purchaser shall make payment to bidder right after both parties sign PO for each time and before delivery (accepts receiving signed, stamped PO of bidder via email, the original will be added later in the delivery documents).

Delivery date is the day representatives of both parties sign the Minutes of handover.

